



EMI
CLASSICS

Xuefei Yang
40 DEGREES NORTH

Isaac Albéniz 1860–1909 *arr. Xuefei Yang*

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Sevilla from <i>Suite Española</i> Op.47 | 4.41 |
| 2 | Córdoba from <i>Cantos de España</i> Op.232 | 7.00 |
| 3 | Castilla (Seguidillas) from <i>Cantos de España</i> Op.232 | 3.32 |

Stephen Goss b.1964

The Chinese Garden

- | | | |
|----------|--|------|
| 4 | Jasmine Flower (Mo Li Hua) | 4.03 |
| 5 | Red flowers blooming all over the mountain | 2.22 |
| 6 | Blue Orchid (Lan Hua Hua) | 2.58 |

Francisco Tárrega 1852–1909

- | | | |
|----------|--------------------------------------|------|
| 7 | Variations on The Carnival of Venice | 8.09 |
|----------|--------------------------------------|------|

He Zhanhao b.1933 & **Chen Gang** b.1935 *arr. Yang*

- | | | |
|----------|--|------|
| 8 | The Butterfly Lovers, Violin Concerto (I. Falling in Love) | 8.43 |
|----------|--|------|

Enrique Granados 1867–1916 *arr. Yang*

Valses poéticos

- | | | |
|-----------|------------------|------|
| 9 | Introducción | 1.16 |
| 10 | Vals melódico | 1.42 |
| 11 | Vals apasionado | 1.34 |
| 12 | Vals lento | 2.00 |
| 13 | Vals humorístico | 0.58 |
| 14 | Vals brillante | 1.41 |
| 15 | Vals sentimental | 1.28 |
| 16 | Vals mariposa | 0.53 |
| 17 | Vals ideal | 3.06 |

Wang Huiran b.1936 *arr. Yang*

- | | | |
|-----------|----------|------|
| 18 | Yi Dance | 6.37 |
|-----------|----------|------|

Huang Zi 1904–1938 *arr. Gerald Garcia*

- | | | |
|-----------|---------------------------|------|
| 19 | Plum blossoms in the snow | 2.09 |
|-----------|---------------------------|------|

Wang Luobin 1913–1996 *arr. Garcia*

- | | | |
|-----------|-------------|------|
| 20 | A La Mu Han | 2.50 |
|-----------|-------------|------|

67.43

Xuefei Yang guitar

Xuefei Yang plays D'Addario guitar strings. Xuefei's guitars: Jose Ramirez, Elite model, Spain, 2006 (1–3, 18); Greg Smallman and Sons, Australia, 2003 (4–6, 8, 20); Ignacio Fleta e Hijos, Spain, 1986 (7, 9–17); Michael Gee, UK, 2001 (19)



40 Degrees North

Born in Beijing after China's 1976 Cultural Revolution, Xuefei Yang grew up listening to both traditional Chinese music and Spanish classical guitar from an early age, so it is perhaps no surprise that *40 Degrees North* (which refers to the line of latitude that roughly connects the capital cities of China and Spain on the world map) features well-established Spanish repertoire alongside classical guitar arrangements of Chinese folk and concert-hall music.

Yet, *40 Degrees North* is a pioneering project for Xuefei, not least because only during the past 30 years has classical guitar become a focus for musical study in China. Just as Spain has a classical guitar repertoire, Xuefei wishes to establish one for her own country. The Chinese pieces on *40 Degrees North* are either arrangements of existing Chinese pieces, or new compositions based upon traditional themes that she recalls from her childhood. They are performed here alongside arrangements – many of them by Xuefei – of well-established Spanish works by Enrique Granados, Isaac Albéniz and Francisco Tárrega.

Granados first wrote the *Valses poéticos* (1887), seven contrasting waltzes framed by an introduction and coda, as part of a more extensive set of piano works. The collection is among the finest examples of Granados's refined Romanticism, arranged here by Xuefei. 'What attracts me to Granados is the way in which he combines European Romanticism with specifically Spanish musical traditions to create a wonderfully expressive sound,' she explains.

Sevilla (1886) was one of a set of pieces that would form Albeniz's *Suite española*, Op.47, each taking its cue from a city or region in Spain and Cuba (then under Spanish rule). Here it's the Flamenco capital of Seville that fires Albéniz's imagination. 'Some guitar arrangements of *Sevilla* tend to be too free,' Xuefei says, 'but I felt it was important to return to the piano score so as to remain faithful to Albéniz.'

Córdoba (part of the *Chants d'Espagne* Op.232) pays tribute to the city of Cordoba located in the heart of Andalusia, capturing its West-Eastern atmosphere in the opening section with an evocation of its mosque-turned-cathedral and the Moorish sound of the guzla.

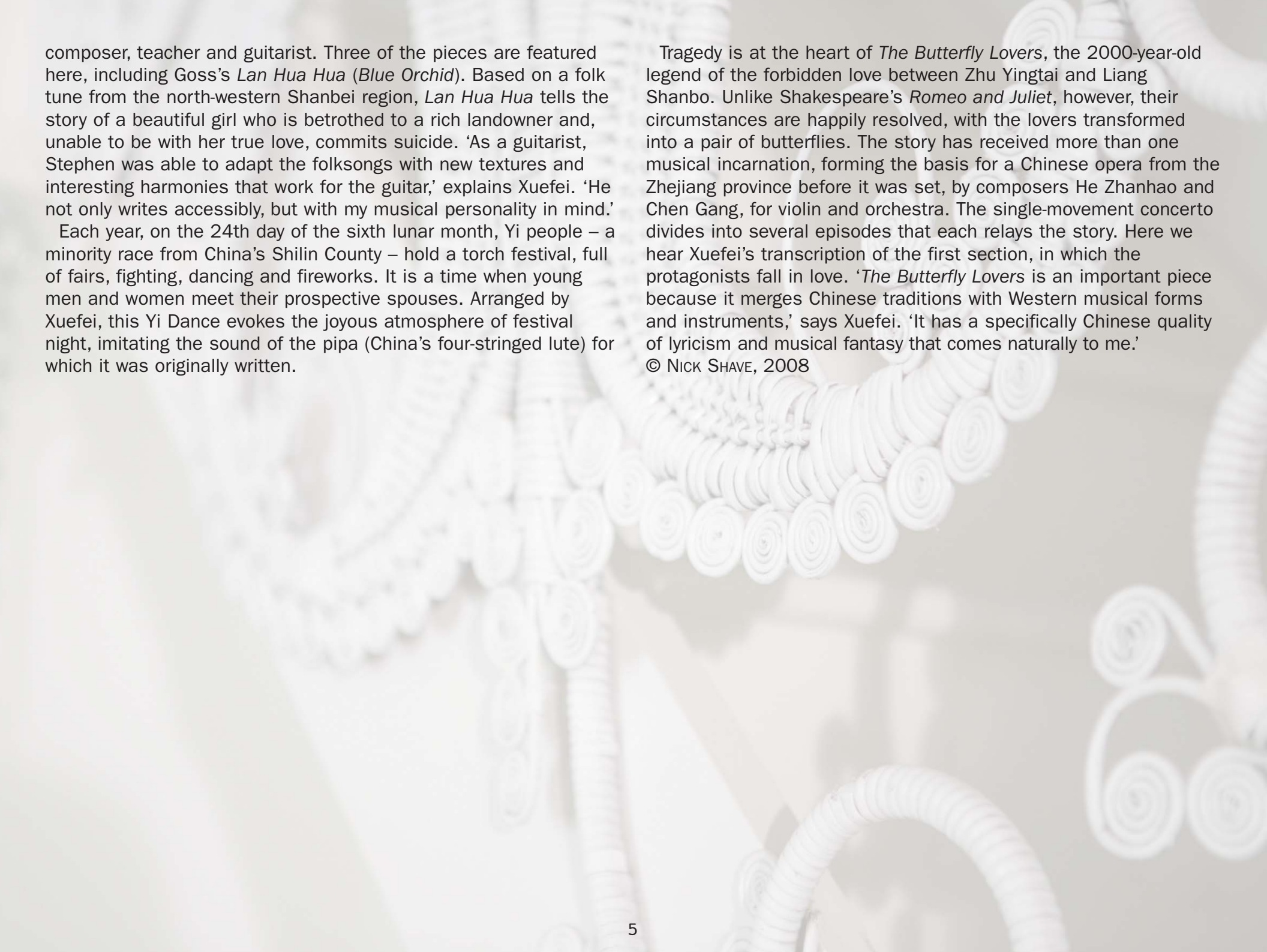
In the central section we hear the sound of Spanish flamenco dancers, before the Moorish music returns. 'I heard *Córdoba* on the radio when I was nine years old,' recalls Xuefei, 'and it inspired me to learn the guitar and to make my own arrangement of the work.' Also drawn from the *Chants d'Espagne*, *Seguidillas (Castilla)* takes its title from the flamenco dance that found its earliest and most influential expression in the Castilian style. 'With *Castilla*, there are obvious technical challenges, such as playing at fast tempos,' notes Xuefei, 'but it also requires a subtle control of tone, vibrato and bringing out the separate voices.'

Francisco Tárrega was instrumental in the development of the Spanish guitar repertoire. Based upon the dance theme popularised by Cifolelli and much loved by cornet players, his light-hearted showpiece *Variations on the Carnival of Venice* explores the guitar's virtuosic potential with a dazzling range of effects.

A La Mu Han is a traditional Chinese folk song from Xingjing, and tells the story of a playful courtship that takes place between the young man, A La Mu Han, and the woman he desires. She wonders what he looks like and where he lives; he is enchanted by her beauty and willing to do anything to win her heart. The song is arranged by Hong Kong émigré guitarist and composer Gerald Garcia. 'In China, people will instantly recognise which of the country's provinces a folk song has come from,' explains Xuefei. 'A *La Mu Han* is no exception.'

The well-known Chinese children's song *Plum Blossoms in the Snow* was written in the early years of the 20th century by the famous composer Huang Zi (arranged here by Garcia). Traditionally, the plum blossom is celebrated across Asia for its vibrant red flower that blossoms in the winter months: an image that recurs in Chinese art as symbol of resilience in face of adversity. '*Plum Blossom* takes me back to my childhood whenever I hear it,' she explains. 'Hearing it gives me a real sense of warmth.'

Completed in September 2007, *The Chinese Garden* – a collection of four compositions based on traditional Chinese folk themes – is the upshot of a collaboration between Xuefei and Stephen Goss, a



composer, teacher and guitarist. Three of the pieces are featured here, including Goss's *Lan Hua Hua* (*Blue Orchid*). Based on a folk tune from the north-western Shanbei region, *Lan Hua Hua* tells the story of a beautiful girl who is betrothed to a rich landowner and, unable to be with her true love, commits suicide. 'As a guitarist, Stephen was able to adapt the folksongs with new textures and interesting harmonies that work for the guitar,' explains Xuefei. 'He not only writes accessibly, but with my musical personality in mind.'

Each year, on the 24th day of the sixth lunar month, Yi people – a minority race from China's Shilin County – hold a torch festival, full of fairs, fighting, dancing and fireworks. It is a time when young men and women meet their prospective spouses. Arranged by Xuefei, this Yi Dance evokes the joyous atmosphere of festival night, imitating the sound of the pipa (China's four-stringed lute) for which it was originally written.

Tragedy is at the heart of *The Butterfly Lovers*, the 2000-year-old legend of the forbidden love between Zhu Yingtai and Liang Shanbo. Unlike Shakespeare's *Romeo and Juliet*, however, their circumstances are happily resolved, with the lovers transformed into a pair of butterflies. The story has received more than one musical incarnation, forming the basis for a Chinese opera from the Zhejiang province before it was set, by composers He Zhanhao and Chen Gang, for violin and orchestra. The single-movement concerto divides into several episodes that each relays the story. Here we hear Xuefei's transcription of the first section, in which the protagonists fall in love. '*The Butterfly Lovers* is an important piece because it merges Chinese traditions with Western musical forms and instruments,' says Xuefei. 'It has a specifically Chinese quality of lyricism and musical fantasy that comes naturally to me.'

© NICK SHAVE, 2008

Xuefei Yang

The internationally acclaimed guitarist Xuefei Yang was the first guitarist from her country to study classical guitar in the West. She has been in England since 2000 and has studied with Michael Lewin, John Mills and Timothy Walker at the Royal Academy of Music, being granted the 'Associate' title by the Academy in 2005.

Fei has given concerts throughout the UK, Europe, Asia and North America. Her success has led her to be invited to many prestigious venues including the Wigmore Hall, Purcell Room and Queen Elizabeth Hall in London as well as Berlin's Philharmonie, the Musikhalle in Hamburg, the Concertgebouw in Amsterdam, New York's Lincoln Center and the Herbst Theatre in San Francisco. In Asia she has appeared at the National Concert Hall in Taipei, Hong Kong City Hall, Hong Kong Cultural Center, Esplanade Singapore, Guangzhou Xinghai Concert Hall and the Beijing Concert Hall. In 2003 she performed 54 concerts for the 'Night of the Proms' Tour, appearing in Belgium, The Netherlands and Germany to an estimated total audience of over 800,000. Fei has also performed concertos with the Royal Scottish National Orchestra, the Seoul

Philharmonic, Macao Orchestras, the Northern Sinfonia and the Scottish Chamber Orchestra. The 2007/08 season's concerts include the Hong Kong Philharmonic, Deutsche Radio Philharmonie, Barcelona Symphony and English Chamber Orchestra. Fei performs various recitals as part of CHINA NOW and in Europe, Asia and North America.

Her second CD album 'Si Ji' ('Four Seasons'), inspired by music from her homeland, was released in 2005 by GSP. Later that year she signed an exclusive international contract with EMI Classics and her debut album 'Romance de Amor' was released in April 2006, reaching gold disc status in Hong Kong. Fei has also appeared on numerous radio and television programmes including BBC Radio 4's Woman's Hour and China Central Television, who recently made a biographical documentary on Fei for their classical musician series.

Xuefei Yang plays D'Addario guitar strings on a Smallman guitar.
www.xuefeiyang.com

40 Degrees North

Xuefei Yang kam nach der Chinesischen Kulturrevolution des Jahres 1976 in Peking zur Welt. Schon sehr früh hörte sie traditionelle Musik ihrer Heimat und die klassische spanische Gitarre – weshalb es wohl nicht überrascht, dass *40 Degrees North* sowohl etablierte spanische Werke wie auch chinesische Volks- und Kunstmusik in Bearbeitungen für klassische Gitarre enthält (wobei der Titel der Produktion auf den 40. Breitengrad anspielt, der die Hauptstädte Chinas und Spaniens auf dem Globus miteinander verbindet).

40 Degrees North ist für Xuefei jedenfalls eine Pioniertat, nicht zuletzt, weil die klassische Gitarre erst während der letzten 30 Jahre zu einem Schwerpunkt der chinesischen Musikausbildung geworden ist. Xuefei möchte für ihr eigenes Land ein ähnliches klassisches Gitarrenrepertoire aufbauen, wie es das in Spanien seit langem gibt. Die chinesischen Stücke auf *40 Degrees North* sind entweder Einrichtungen bereits vorhandener Musik oder neue Kompositionen auf der Basis traditioneller Themen, die die Künstlerin seit ihrer Kindheit kennt. Sie stehen im vorliegenden Programm neben einigen bekannten Werken der Spanier Enrique Granados, Isaac Albéniz und Francisco Tárrega, deren Arrangements zum großen Teil von Xuefei selbst stammen.

Enrique Granados schuf seine *Valses poéticos* im Jahre 1887. Die sieben kontrastierenden, von einer Einleitung und einer Coda umrahmten Walzer gehören zu einer umfassenderen Kollektion von Klaviermusik und enthalten einige der schönsten Beispiele für die verfeinerte romantische Sprache des Komponisten, der hier in Arrangements von Xuefei zu hören ist: „Granados fasziniert mich durch die Art, wie er europäische Romantik und spezifisch spanische Traditionen zu einem wunderbar ausdrucksvollen Klang verbindet“, erklärt sie.

Sevilla (1886) ist ein Teil der *Suite española* op. 47 von Isaac Albéniz. Jeder Satz dieser Sammlung ist durch eine bestimmte Stadt oder Region Spaniens oder Kubas inspiriert, das damals unter spanischer Herrschaft stand. Im vorliegenden Stück entzündete sich die Fantasie des Komponisten an der Hauptstadt des Flamenco: „Einige Arrangements von *Sevilla* sind zu

gitaristisch ausgeführt, beispielsweise durch die Verwendung großer Glissandi“, sagt Xuefei. „Ich habe festgestellt, wie wichtig es ist, wieder zu dem Originalstück für Klavier zurückzukehren, wenn man Albéniz gerecht werden will.“

Die Hommage an *Córdoba* gehört in die *Chants d’Espagne* op. 232. Darin beschwört der Komponist den Klang der moriskischen und maurischen Gusla. Im Mittelteil sind spanische Flamencotänzer zu hören, bevor die maurische Musik wiederholt wird: „Als ich neun Jahre alt war, habe ich John Williams mit *Córdoba* im Radio gehört“, erinnert sich Xuefei. „Seine Darbietung hat mich angeregt, Gitarre zu lernen und das Stück selbst zu arrangieren.“ Aus den *Chants d’Espagne* stammen auch *Seguidillas* (*Castilla*), benannt nach dem Flamencotanz, der seinen frühesten und wichtigsten Ausdruck im kastilischen Stil gefunden hat. „Bei *Castilla* gibt es offenkundige technische Herausforderungen, beispielsweise sehr schnelle Tempi“, bemerkt Xuefei. „Zugleich verlangt das Stück eine subtile Kontrolle der Tongebung, Vibrato und die Ausgestaltung der verschiedenen Stimmen.“

Francisco Tárrega hat wesentliche Beiträge zur Entstehung des spanischen Gitarrenrepertoires geleistet. Ausgehend von dem berühmten, durch Cifolleli insbesondere bei Kornettisten sehr beliebten Tanz erkundet er in seinen *Variationen über den „Karneval von Venedig“* die virtuellen Möglichkeiten der Gitarre, um mit einem verblüffenden Spektrum an Effekten ein amüsantes Darbietungsstück zu präsentieren.

A La Mu Han ist ein traditionelles chinesisches Volkslied aus der Provinz Hunan. der nordwestlichen Shanbei-Provinz erzählt *Lan Hua Hua* von einem schönen Mädchen, das mit einem reichen Grundbesitzer verlobt wird und sich das Leben nimmt, weil sie nicht mit ihrem wirklichen Geliebten zusammen sein kann: „Stephen ist Gitarrist, weshalb er die Volkslieder mit neuen Texturen und interessanten Harmonien versehen konnte, die auf dem Instrument gut wirken“, erklärt Xuefei. „Er schreibt nicht nur eingängige Musik, sondern behält auch meine musikalische Persönlichkeit im Auge.“

Alljährlich feiert das Volk der Yi (eine Minderheit in dem

chinesischen Kreis Shilin) am 24. Tag des sechsten Mondmonats ein Lichterfest mit Jahrmärkten, Kampfspielen, Tänzen und Feuerwerken. Zu dieser Zeit finden Jünglinge und Mädchen auch den Partner, den sie vermutlich heiraten werden. Der Tanz der Yi beschwört die fröhliche Stimmung des festlichen Abends, wobei Xuefei in ihrem Arrangement den Klang der viersaitigen chinesischen Laute Pipa nachahmt, für die das Stück eigentlich geschrieben ist.

Eine Tragödie bildet den Mittelpunkt der 2000 Jahre alten Legende von den *Butterfly Lovers*, der verbotenen Liebe zwischen Zhu Yingtai und Liang Shanbo. Im Gegensatz zu Shakespeares *Romeo und Julia* gibt es hier freilich ein glückliches Ende, wenn nämlich die beiden Liebenden in zwei Schmetterlinge verwandelt werden. Die Geschichte ist mehrfach in Musik übertragen worden:

Sie bildete die Grundlage einer chinesischen Oper aus der Provinz Zhejiang, bevor die Komponisten He Zhanhao und Chen Gang das berühmte *Butterfly Lovers Concerto* für Violine und Orchester schrieben. Das einsätzeige Konzert setzt sich aus mehreren Episoden zusammen, die wichtige Momente der Handlung vermitteln. Im vorliegenden Programm hören wir Xuefeis Transkription des ersten Abschnitts, in dem sich die Protagonisten ineinander verlieben. „*Butterfly Lovers* ist ein wichtiges Stück, weil es chinesische Traditionen mit westlichen Musikformen und Instrumenten verschmilzt“, sagt Xuefei. „Es enthält eine spezifisch chinesische Freiheit und musikalische Fantasie, die mir ganz selbstverständlich liegt.“

NICK SHAVE

Xuefei Yang

Die international gefeierte Gitarristin Xuefei Yang war die erste Studentin ihres Faches, die eine klassische Gitarrenausbildung im Westen erfuhr. Sie lebt seit dem Jahre 2000 in England und war Schülerin von Michael Lewin, John Mills und Timothy Walker an der Royal Academy of Music. 2005 erhielt sie aufgrund ihrer hervorragenden Leistungen den Titel eines „Associate“, den die Academy verleiht.

Fei hat Konzerte in Großbritannien, auf dem europäischen Festland, in Asien und Nordamerika gegeben. Ihre Erfolge brachten sie zu Konzerten in die Wigmore Hall, in den Purcell Room und in die Queen Elizabeth Hall zu London, in die Berliner Philharmonie, die Hamburger Musikhalle, das Concertgebouw Amsterdam, das New Yorker Lincoln Center und das Herbst Theatre von San Francisco. Asiatische Stationen ihrer Karriere waren bisher der Nationale Konzertsaal von Taipei, die City Hall und das Kulturzentrum von Hongkong, die Esplanade Singapore sowie die Konzertsäle von Guangzhou-Xinghai und von Peking. 2003 gab sie während einer Tournee der „Night of the Proms“ vor insgesamt etwa 800.000 Zuhörern Konzerte in Belgien, den Niederlanden und Deutschland. In der vorigen Saison hat Fei Konzerte mit dem Royal

Scottish National Orchestra, den Philharmonikern von Seoul, den Orchestern von Macao, der Northern Sinfonia und dem Scottish Chamber Orchestra aufgeführt. Die Spielzeit 2007/08 sieht Konzerte mit den Philharmonikern von Hongkong, der Deutschen Radio-Philharmonie Saarbrücken-Kaiserslautern, den Sinfonieorchester von Barcelona und dem English Chamber Orchestra vor. Fei hat verschiedene Recitals im Rahmen von *China Now* sowie in Europa, Asien und Nordamerika gegeben.

Ihre zweite CD, das von der Musik ihrer Heimat inspirierte Album *Si Ji*, wurde 2005 von GSP veröffentlicht. Im weiteren Verlauf des Jahres unterzeichnete Fei einen internationalen Exklusivvertrag mit EMI Classics, und im April 2006 kam ihr Debütalbum *Romance de Amor* heraus, das in Hongkong eine Goldene Schallplatte erhielt. Fei ist auch in zahlreichen Rundfunk- und Fernsehprogrammen aufgetreten, unter anderem bei der „Woman's Hour“ des BBC Radio 4 und im Zentralen Chinesischen Fernsehen, das zuletzt in seiner Serie über klassische Musiker eine biographische Dokumentation über die Künstlerin gemacht hat.

Übersetzungen: Eckhardt van den Hoogen

40 Degrees North

Née à Pékin après la Révolution culturelle chinoise de 1976, Xuefei Yang a grandi à l'écoute tant de la musique traditionnelle chinoise que de la guitare classique espagnole d'autrefois, de sorte qu'il n'est peut-être pas surprenant que *40 Degrees North* (indication se référant à la latitude reliant approximativement les capitales chinoise et espagnole sur la carte du monde) fasse entendre des pages constitutives du répertoire espagnol ainsi que des arrangements pour guitare classique de musique populaire et de concert chinoise.

Avec *40 Degrees North*, Xuefei n'en fait pas moins œuvre de pionnier, ne serait-ce que parce que la guitare classique n'est devenue un objet d'étude en Chine que depuis ces trente dernières années seulement. De même que l'Espagne dispose d'un répertoire classique pour la guitare, Xuefei souhaite en établir un pour son propre pays. Les pièces chinoises de *40 Degrees North* sont soit des arrangements de pièces chinoises existantes, soit des compositions nouvelles reposant sur des thèmes traditionnels dont elle se souvient qu'ils marquèrent son enfance. Elles sont interprétées au côté d'arrangements – de Xuefei pour nombre d'entre eux – d'œuvres espagnoles bien connues d'Enrique Granados, Isaac Albéniz et Francisco Tárrega.

Granados composa ses *Valses poétiques* (1887), constituées de sept pièces contrastées encadrées d'une introduction et d'une coda, tout d'abord en tant que partie intégrante d'un recueil plus vaste de pièces pour piano. Ce recueil est l'une des manifestations les plus remarquables du romantisme de Granados, ici dans un arrangement de Xuefei. « Ce qui m'attire chez Granados, c'est sa manière d'associer au romantisme européen certaines traditions spécifiques de l'Espagne pour créer un univers merveilleusement expressif », explique-t-elle.

Sevilla (1886) est l'une des pièces (n°3) constituant la *Suite espagnole* op.47 d'Albéniz, chaque page de ce cycle s'inspirant d'une ville ou région d'Espagne mais aussi de Cuba (alors sous domination espagnole). C'est ici la capitale du *flamenco*, Séville, qui embrase l'imagination d'Albéniz. « Certains arrangements de

Sevilla tendent à forcer le trait pour faire plus guitare que nature, jusqu'à introduire par exemple de grands glissandos », nous dit Xuefei, « mais il m'a semblé qu'il était important de revenir à la source pianistique de manière à rester fidèle à Albéniz. »

S'ouvrant sur une évocation de sa mosquée et de la sonorité maure de la *guzla*, *Córdoba* (qui fait partie des *Chants d'Espagne* op.232) rend hommage à la ville de Cordoue, au cœur de l'Andalousie. Dans la section centrale, on entend des danseurs espagnols de *flamenco*, avant que la musique maure ne reparaisse. « J'ai entendu John Williams interpréter *Córdoba* à la radio lorsque j'avais neuf ans », se souvient Xuefei. « C'est son interprétation qui m'a donné envie d'apprendre la guitare et de faire mon propre arrangement de la pièce. » Provenant également des *Chants d'Espagne*, *Seguidillas (Castilla)* tire son nom de la danse *flamenca* qui trouva ici sa première manifestation, et la plus importante, dans le style castillan. « Avec *Castilla*, on se heurte à d'indéniables défis techniques, comme de jouer sur des tempos enlevés », commente Xuefei, « mais la pièce requiert aussi un contrôle subtil de la couleur, du vibrato et de la mise en valeur des voix séparées. »

Francisco Tárrega joua un rôle essentiel dans le développement du répertoire de la guitare espagnole. Reposant sur un thème de danse popularisé par Cifolelli et très prisé des joueurs de cornet, ses *Variations sur le Carnaval de Venise*, pièce d'envergure et enjouée, explore le potentiel virtuose de la guitare au gré d'une palette éblouissante d'effets.

Chanson populaire chinoise de la province du Hunan, *A La Mu Han* raconte l'histoire de la cour espiègle que fait un jeune homme, A La Mu Han, à la femme qu'il désire. Elle se demande à quoi il ressemble et où il vit ; il est enchanté par sa beauté et prêt à tout entreprendre pour gagner son cœur. Cette chanson a été arrangée par le guitariste et compositeur émigré de Hong Kong Gerald Garcia. « En Chine, les gens reconnaissent instantanément de laquelle des provinces du pays une chanson populaire est originaire », explique Xuefei. « *A La Mu Han* n'y fait pas exception. »

De la région du Xingjing nous vient la chanson populaire *Plum Blossoms in the Snow* (« Fleur de prunier dans la neige »), chanson chinoise pour les enfants très connue et ici arrangée par Garcia. Traditionnellement, la floraison du prunier est célébrée à travers l'Asie pour sa fleur d'un rouge ardent qui fleurit durant les mois d'hiver : image récurrente de l'art chinois comme symbole de résistance à l'adversité. « *Plum Blossom* me ramène à mon enfance chaque fois que je l'entends », explique-t-elle. « Le simple fait de l'entendre me donne véritablement un sentiment de chaleur. »

Achevé en septembre 2007, *Chinese Garden* – ensemble de quatre compositions reposant sur des thèmes traditionnels chinois – est la résultante d'une collaboration entre Xuefei et Stephen Goss, compositeur, professeur et guitariste. Trois de ces pièces figurent ici, à commencer par *Lan Hua Hua* (« Orchidée bleue ») de Goss. S'inspirant d'une mélodie populaire du nord-ouest de la région de Shanbei (province du Shaanxi), *Lan Hua Hua* conte l'histoire d'une belle jeune fille promise à un riche propriétaire terrien mais qui, ne pouvant vivre avec son véritable amour, se suicide. « En tant que guitariste, Stephen a réussi à adapter les mélodies à de nouvelles textures et à des harmonies intéressantes convenant bien à la guitare », commente Xuefei. « Il n'écrit pas seulement de façon accessible mais en ayant à l'esprit ma propre personnalité musicale. »

Chaque année, le 24^{ème} jour du sixième mois lunaire, les Yi – une minorité du secteur autonome du Shilin (Yunnan) – organisent

une fête aux flambeaux, pleine de réjouissances, de luttes, de danses et de feux d'artifice. C'est le moment où les jeunes hommes et les jeunes femmes rencontrent leurs futurs conjoints. Arrangée par Xuefei, cette danse yi évoque la joyeuse atmosphère nocturne de la fête, imitant le son du *pipa* (le luth à quatre cordes chinois) pour lequel elle fut à l'origine composée.

La tragédie est au cœur de *The Butterfly Lovers* (« Les amoureux papillons »), légende vieille de 2000 ans de l'amour interdit entre Zhu Yingtai et Liang Shanbo. À la différence de *Roméo et Juliette* de Shakespeare, pourtant, leur amour connaît un dénouement heureux, les jeunes gens étant transformés en un couple de papillons. L'histoire a fait l'objet de bien des adaptations musicales, constituant notamment la base d'un opéra chinois de la province du Zhejiang avant d'être adaptée par des compositeurs comme He Zhanhao et Chen Gang sous la forme d'un concerto pour violon et orchestre (1959). Cette œuvre en un seul mouvement se subdivise en plusieurs épisodes se rattachant à ce conte. Nous entendons ici la transcription par Xuefei de la première section, durant laquelle les protagonistes tombent amoureux l'un de l'autre. *The Butterfly Lovers* est une œuvre importante car elle fusionne traditions chinoises et formes et instruments occidentaux », dit Xuefei. « Elle témoigne d'un caractère de lyrisme et de fantaisie musicale spécifiquement chinois qui me vient naturellement. »

NICK SHAVE

Xuefei Yang

La guitariste chinoise Xuefei Yang, de renommée internationale, a été la première guitariste de son pays à étudier la guitare classique en occident. En Angleterre depuis 2000, elle a étudié auprès de Michael Lewin, John Mills et Timothy Walker à la Royal Academy of Music. En 2005, en raison de son parcours exceptionnel, elle s'est vu décerner par l'Academy le titre d'Associate.

Fei a donné de nombreux concerts au Royaume-Uni, en Europe, en Asie et en Amérique du Nord. Ses succès lui ont valu d'être invitée à se produire en des lieux prestigieux, que ce soit à Londres (Wigmore Hall, Purcell Room, Queen Elizabeth Hall), Berlin (Philharmonie), Hambourg (Musikhalle), Amsterdam (Concertgebouw), New York (Lincoln Center) ou San Francisco (Herbst Theatre). En Asie, elle est apparue au National Concert Hall de Taipei, au City Hall et au Cultural Center de Hong Kong, à l'Esplanade de Singapour, au Xinghai Concert Hall de Guangzhou et au Concert Hall de Pékin. En 2003, elle a donné cinquante-quatre concerts dans le cadre de la tournée « Night of the Proms », se produisant en Belgique, aux Pays-Bas et en Allemagne devant un public cumulé estimé à plus de 800 000 personnes. La saison passée, Fei a joué en concerto avec le Royal Scottish National

Orchestra, le Philharmonique de Séoul, l'Orchestre de Macao, le Northern Sinfonia et le Scottish Chamber Orchestra. Les concerts de sa saison 2007–2008 permettront de l'entendre avec le Philharmonique de Hong Kong, la Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern, le Symphonique de Barcelone et l'English Chamber Orchestra. Fei donnera différents récitals dans le cadre de *China Now* (le plus grand festival consacré à la culture chinoise au Royaume-Uni) ainsi qu'en Europe, en Asie et en Amérique du Nord.

Son deuxième CD, *Si Ji* (« Quatre Saisons »), inspiré de la musique de son pays natal, est sorti en 2005 chez GSP Recordings & Editions. Un peu plus tard, toujours en 2005, elle a signé un contrat d'exclusivité avec EMI Classics, suivi dès avril 2006 de la parution de son premier album EMI récompensé d'un disque d'or à Hong Kong. Fei a collaboré avec de nombreuses chaînes de radio et de télévision, notamment dans le cadre de l'émission *Woman's Hour* de BBC Radio 4 et pour la Télévision Centrale Chinoise, laquelle a récemment consacré à Fei, dans une série dédiée aux musiciens classiques, un documentaire biographique. Traductions : Michel Roubinet

Publishers: Published by MCSC and HNH International Limited (8); Published by MCSC (18, 20);
Original composer: Huang Zi · Original Publisher: EMI Music Publishing Hong Kong
Sub-publisher: EMI Music Publishing China (19)

Recorded: 19–22.I.2008, Holy Trinity Church, Weston, Hertfordshire
Produced, recorded and edited by John Taylor

Photography: Paul Mitchell

Design: Georgina Curtis for WLP Ltd.

Editorial: Megan Skinner for WLP Ltd.

© 2008 The copyright in this sound recording is owned
by Shanghai Push Sound Music & Entertainment Ltd.

© 2008 EMI Records Ltd.

www.emiclassics.com

www.yang40degreesnorth.com

DDD